



Dirección de Lingüística y Comunicación
Departamento Lingüístico y Cultural

Comunidad Lingüística Awakateka

Idioma Maya Awakateka	Texto Idioma Español
<p>Ka'wl tajlal 3-2024 Kmon witnum paxil Tantu':</p> <p>I yol ya'stzun jun taqle'n qale kyiwsa'ntib' ye puntil jun kmon, na ya'stzun qale na'a'wa't, na'a'tij ejnin na'iky' chitxumu'n, chipuntit ejnin chikstumpr kmona's kya'n xhchiwi' e' xomtzej, ye chin xom te'j xhe'n puntit tana'n Paxil ejnin le e'chaq ama'l b'ena'ntzi'n qale nachajontzej ye kmon qatanum Maya, Garífuna ejnin Xinka.</p>	<p>Decreto Número 3-2024 El Congreso de la República de Guatemala Considerando:</p> <p>Que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.</p>
<p>Tantu':</p> <p>Naxom Witnum Paxil te'j txolb'il tz'ib'a'n tul txol ka'wnaq wajxaqlaji'n (58) ejnin txol ox junaq tu qaqi'n (66) tetz Wi'tz Ka'wl tetz Wi'tnum Paxil, qale nataltzej ye at switz, nataq' q'ej ejnin najoy puntit tan taq'le'n ama'l skyetz wunaq ejnin kmon qatanum tan chib'anol tane'n chipuntit tan naja'n, tan b'anle'n tana'n chikstumpr, e'ch chilatz', chipuntit tan weqla'n chikmonil, tan chixkonsal yaj ejnin xna'n b'e'chkyetz qatanum, tan chixkonsal chiyol ejnin chipuntit tan yol ye chin xom te'j jujun kmon qatanum najlche' tzina'j Paxil.</p>	<p>Considerando:</p> <p>Que el Estado de Guatemala, a través de mandato constitucional establecido en los artículos 58 y 66 de la Constitución Política de la República, reconoce, respeta y promueve el derecho de las personas y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo a las formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos de los diversos grupos étnicos de Guatemala.</p>
<p>Tantu':</p> <p>Kyiwsa'nt junt tir ye txumu'n ta'n Witnum Paxil ye at tul K'ultxumu'n 169 ejnin kob'oxt k'ultxumu'n b'ena'ntzi'n, ncha'tz oknaq stzi' Wi'tnum Paxil te'j kyeqil txolb'il at tul K'ultxumu'n tib'aj Tzatzin B'anl, chitane'n joyle'n puntit tan kyiwe'n tan kyi chitzaje'n chiyol qatanum Maya, Garífuna ejnin Xinka, tan chib'ensa'n switz, tan taq'le'n chiq'ej ejnin tan chixkona'n, qale tajwe'n Itz'ok le aja'l ye k'ulib' xhchixo'l kmon wunaqa's ejnin tajwe'nil teqa'n xhchi' ye ala' jilwitz kmon wunaq ate', ncha'tz ye ala' puntit naja'n at ejnin ala' jilwitz yol at le ama'l tetz Paxil.</p>	<p>Considerando:</p> <p>Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca.</p>
<p>Tantu':</p> <p>Ye Ka'wl Tajlal 19-2023, Ka'wl tib'aj E'ch Yol Nayolxij Paxil ejnin at ye Ka'wl Tajlal 65-90, Ka'wl tetz K'ulb'il Yol Twitz Paxil, qale nataltzej tajwe'n tz'aq'lij q'ej, tz'eqlij xhchi', tz'ok stz'i'se'n ejnin puk'se'n stzib'lal, tz'ok puntit tan b'ensa'n switz ejnin xkonsa'ntetz chiyol qatanum Maya, Garífuna ejnin Xinka, ncha'tz nataltzej ye tajwe'n Itz'ok joyle'n chusu'n tib'aj ejnin joylij tqanil e'ch stzib'lal, tz'ok weqla'n ejnin b'anle'n e'ch aq'un tan kyiwsa'n e'ch yola's, cha'stzuntetz ye Wi'tnum ejnin kyeqil kmon aq'un tajwe'n chich'eyan tan witzine'n e'ch aq'una's.</p>	<p>Considerando:</p> <p>Que el Decreto Número 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales y el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establecen el reconocimiento, respeto, promoción y difusión, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.</p>

Tantu':

I junaq jun tajlal ka'p xaw tetz jun yob'nintu' kwe'n b'ixb'a'n nachle'n "Witz chiq'ej Yol Wunaq B'ena'ntzi'n" ta'n Kmon tetz Kyeqil Tnum B'ena'ntzi'n ye at stzib'lal tul U'j 61/266, ejnin ncha'tz ye Tajlal Kmon tetz Kyeqil Tnum B'ena'ntzi'n ku' chib'ixb'aj ye Yob' tan Nachb'iltetz Q'ej kyeqil Yol Qatanum B'ena'ntzi'n le yob' 2019, ejnin i' jun tnum Paxil tajlal xhchixo'l, ntintu' kyik jun ka'wl tzina'j Paxil qale naq talwittzaj stzib'lal chiq'el yol qatanum, cha'stzuntetz chin tajwe'nkunin jakujlij tan kwe'sa'nkun xe' nachle'n "Witz Chiq'ej Yol Qatanum Paxil".

Cha'stzuntetz:

Chin xom te'j e'ch munl alijttzaj tul txol wajxaq junaq tu junlaji'n (171) tx'il a) tetz Wi'tz Ka'wl tetz Wi'tnum Paxil ejnin te'j xtxolb'il nataltzaj ka'wnaq wajxaqlaji'n txol (58) ejnin ox junaq tu qaqi'n txol (66) tetz ita'nin Ka'wla's.

Jaweqxij:

Ye: KA'WL TAN NACHLE'N WITZ CHIQ'EJ YOL QATANUM PAXIL

B'ajx txol. Jaku' b'ixb'a'n "Witzchiq'ej Yol Qatanum Paxil" tan nachle'n laq junaq jun tajlal ka'p xaw tetz jun yob'nintu'.

Ka'p txol. Ye K'ulb'il Yol Twitz Paxil, ye Kmon Ky'iltqanil Chusu'n, ye Kmon Ky'iltqanil Chipuntil Kmon ejnin Saja'ch, ye Kmon Ky'iltqanil Aq'un tan Stzajsa'nku'n Meb'a'il Xhchixo'l Qatanum, ye Kmon Ky'iky'lom tan Maqle'n Witz Telse'n Q'ej ejnin Lab'e'n witz Wunaq ejnin ye Kmon Kololtetz Xna'n Qatanum, e' jun tan xmaya'n ejnin b'anle'n tana'n tiky'se'n ejnin nachle'n "Witzchiq'ej Yol Qatanum Paxil" qale sb'ajxoq K'ulb'il Yol Twitz Paxil xhchiwitz, ncha'tz tajwe'n chijoy puntill tan b'ena'n lo'on ye txumu'n xhchixo'l mast kmon aq'un tetz Wi'tnum Paxil tan b'anle'n tana'n jun q'eja's.

Toxi'n txol. Kyeqil aq'unb'il at le Kmon B'anol Tane'n Ka'wl, Kmon Weqol Ka'wl ejnin le Kmon B'anol Tana'n Xtisy'a' chich'eyanq tan nachle'n "Witz Chiq'ej Yol Qatanum Paxil" pe'nin nsq'ilku'n, qale tajwe'n kyajkyen txo'l kyaq'un ye nachiqweq yob'nintu', ncha'tz tulaq e'ch latz' nab'ajij Paxil, le e'chaq tnum ejnin kmon ye chin xom te'j q'ejal ejnin kmon aq'un.

Kyaji'n txol. Kyeqil aq'ol stzib'lal; tetz Wi'tnum Paxil, e' ye chichuk nachikawkyib' ejnin tetz jujun kmon ye nacho'k tan puk'se'n alchoq stzib'lal, tajwe'nkunin tz'ok kya'n le aja'l xtxole'n kob' tir le jun sman ye tajwe'nil xkonsa'n chiyol qatanum tan kyi chitxaqxe'n e'ch yola's.

O'i'n txol. Kyeqil kmon aq'un tetz Wi'tnum tajwe'nkunin chib'an tana'n jun ka'wle'j qale tajwe'n kyaj xajb'il kya'n tan tiky'se'n ejnin nachle'n "Witzchiq'ej Yol Qatanum

Considerando:

Que el 21 de febrero de cada año fue declarado por la Organización de las Naciones Unidas, mediante la resolución 61/266 el "Día Internacional de las Lenguas Maternas" y la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas proclamó el año 2019 como el Año Internacional de las Lenguas indígenas, siendo Guatemala país miembro y no existiendo norma ordinaria que regule al respecto, se hace necesario aprobar la disposición que instituya el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en la República de Guatemala.

Por tanto:

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo que establece el artículo 58 y 66 del mismo cuerpo constitucional.

Decreta:

La siguiente: LEY QUE DECLARA EL DÍA NACIONAL DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS

Artículo 1. Se declara el 21 de febrero de cada año el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas"

Artículo 2. La Academia de Lenguas Mayas, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura y Deportes, el Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-, la Comisión Presidencial Contra la Discriminación y el Racismo -CODISRA- y la Defensoría de la Mujer indígena -DEMI- serán, bajo la coordinación de la primera de ellas, las entidades responsables de la celebración del Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en Guatemala, mismas que además, promoverán la celebración en las entidades autónomas y descentralizadas.

Artículo 3. Todas las dependencias del Organismo Ejecutivo, Legislativo y Judicial contribuirán al realce apropiado de la celebración del "Día Nacional de los Idiomas indígenas", incluyendo en sus programas anuales, las actividades nacionales, departamentales y municipales que correspondan.

Artículo 4. Los medios de comunicación masivos, oficiales, privados y comunitarios con programas culturales y sociales deberán incluir en su programación la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala por lo menos dos veces a la semana.

Artículo 5. Las instituciones públicas obligadas a dar cumplimiento a la presente ley deberán asignar de su propio presupuesto anual fondos suficientes para la

Paxil", ncha'tz tan joyle'n puntil tan b'ensa'n switz ejnin kyiwsa'n xkonsa'n e'ch yol qatanum tzina'j Paxil, qale ajb'is sb'ane' jujun b'ajxom ejnin aq'unwil tetz Wi'tnum ky'iltqanil e'ch kmon aq'un tetz Wi'tnum tan weqla'n e'ch xtxolb'il tan b'anle'n tana'n ye Ka'wl, qo kyi lb'nix tana'n le q'ejlal ejnin le puntilil at kaws tib'aj b'ajxom ejnin aq'unwil qo kyi che'lku'n te'j tan b'anla'n tana'n jun q'ēja's ejnin qo al jun ye lab'ej wutz nachle'n jun q'ēja's.

Qaqi'n txol. Xe'tzb'il xkonse'n ka'wl. I jun ka'wle'j xe'taq xkonsa'n o'laj q'ej ye ltz'iky' tib'aj q'ejlal ye tz'eltzaj le U'j Oponsb'il Stzib'lal tetz Wi'tnum Paxil.

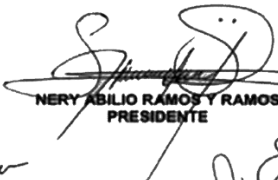
Iky'aq tq'ab' kmon b'anol tana'n Ka'wl tan chikujal, tan taq'le'n Q'ej ejnin tan b'aje'n puk'se'n Stzib'lal ye ka'wl. Weqxij le ka'l tetz kmon b'anol Ka'wl, le tnum paxil, le junaq Tajlal ka'p xaw tetz yob' kob' mil Tu kyaj.


celebración del "Día Nacional de los Idiomas Indígenas", así como la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala, siendo responsabilidad de cada funcionario o empleado público titular de las Instituciones referidas su debida ejecución, bajo pena de cometer los delitos de incumplimiento de deberes y discriminación, de no ejecutarse en la fecha y forma establecidas en la presente ley.


Artículo 6. Vigencia. El presente Decreto empezará a regir a los quince días de su publicación en el Diario Oficial.


Remítase al organismo ejecutivo para su sanción, promulgación y publicación.

Emitido en el palacio del organismo legislativo, en la ciudad de Guatemala, el veinte de febrero de dos mil veinticuatro.


NERY ABILIO RAMOS Y RAMOS
PRESIDENTE


KARINA ALEXANDRA PAZ ROSALES
SECRETARIA


SONIA MARINA GUTIÉRREZ RAGUAY
SECRETARIA




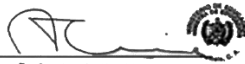
Ka'l Wi'tnum: Paxil, qaq tajlal toxi'n xaw tetz yob' kob' mil tu kyaj.

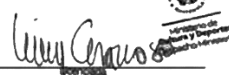
Elq stzib'lal ejnin oq b'anle'n tane'n.

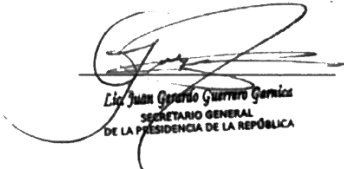
Palacio Nacional: Guatemala, seis de marzo de dos mil veinticuatro.

Publíquese y cúmplase.


AREVALO DE LEÓN


Leda Anabella Giracca
Ministra de Educación


Lidy del Carmen Immacolata
Giraldo Sierra
Ministra de Cultura y Deportes


Lida Juan Gerardo Guerrero Gormica
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

Traducción realizada por: Hugo Leonardo Méndez López y revisada por: María Andrea Mendoza Simón.
22 días de marzo del 2024.